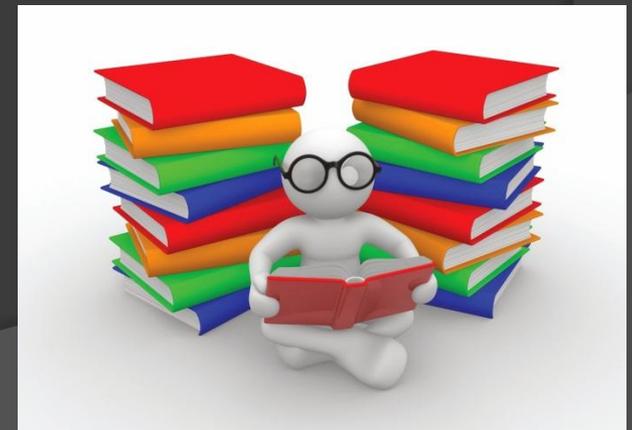


ГРАММАТИКО- ПЕРЕВОДНЫЙ МЕТОД



Выполнила:
Егорова Нина
ПО-СА-13

Грамматико-переводной метод был распространен во всех странах Европы, а его расцвет приходится на XVIII-XIX ст. В царской России он был основным официально признанным методом вплоть до 1917 года. Представителями грамматико-переводного метода были И. Мейдинггер (Германия), Г. Оллендорф (Англия).



Целью обучения в рамках грамматико-переводного метода является обучение чтению и перевода текстов, преимущественно художественных, на родной язык. В этом усматривается общеобразовательная цель изучения иностранного языка, а именно: развитие логического мышления учащихся посредством грамматических упражнений. Выступает как основа обучения, так и основные средства обучения в грамматико-переводном методе - изучение грамматики и дословный перевод, текстуально-лексико-переводном - изучение языка на оригинальных текстах путем перевода их на родной язык.



Назовем основные принципы грамматико-переводных методов обучения иностранным языкам:

- 1) письменная речь, представляющая настоящую речь, как основа обучения (Разговорный язык считался в то время отклонением от существующей нормы);
- 2) синтез и дедукция как главные процессы логического мышления, из условий заучивания грамматических правил и слов и составления на их основе предложений, - в грамматико-переводном методе, а также анализ как ведущий процесс логического мышления и соответственно анализ и дословный перевод связных оригинальных текстов - в текстуально-переводном методе;
- 3) усвоение языкового материала путем перевода и механического заучивания, а также применение аналогии (в текстуально-переводном методе), т.е. на базе родного языка.

Основными положениями метода являются следующие:

а) цель обучения -

чтение литературы, так как иностранный язык рассматривается как общеобразовательный предмет и его роль заключается в развитии интеллекта и логического мышления учащихся;

б) основное внимание уделяется письменной речи в то время как аудирование и говорение используются в качестве средства обучения;

в) основной единицей обучения является предложение;

г) обучение лексике проводится на материале слов, содержащихся в тексте для чтения. В работе широко используется двуязычный словарь;

д) основным средством семантизации является перевод;

е) грамматика изучается на основе дедуктивного подхода с использованием правил и переводных упражнений. Принцип опоры на родной язык является ведущим в работе по этому методу, что позволяет объяснять новые языковые явления и проводить сопоставление языковых явлений в двух языках. К числу достоинств метода следует отнести: знакомство с произведениями на языке оригинала, сознательный подход к овладению единицами языка, сопоставление явлений в двух языках (родном и изучаемом), использование анализа, элементов сравнения и сопоставления, овладение приемами перевода. Недостатками метода считались недооценка устной коммуникации, преобладание письменных форм работы; обучение языку сводилось к чтению текстов, переводу, изучению грамматических структур и выполнению письменных упражнений.